

Roll No. :

Total No. of Questions : 12]

[Total No. of Printed Pages : 3

PDTL-349

P.G. Diploma in Translation Examination, 2021

CULTURE AND ANUVAD

Paper - III

Time : 1½ Hours]

[Maximum Marks : 50

Section-A

(Marks : 1 × 10 = 10)

Note :- It consists of *ten* questions of 1 mark each (All compulsory).

Section-B

(Marks : 4 × 5 = 20)

Note :- It consists of seven questions, out of which *five* questions are to be attempted. Each question carries 4 marks.

Section-C

(Marks : 10 × 2 = 20)

Note :- It consists of four questions, out of which *two* questions are to be attempted. Each question carries 10 marks.

Section-A

1 each

1. Attempt all the *ten* questions. Answer should not exceed 50 words in each question.

(i) Give *two* examples of tones used in Literature.

(ii) Construct a sentence on each of the following pattern :

(a) Subject + Verb + Object

(b) Subject + Verb + Adjective + Noun

BI-979

(1)

PDTL-349 P.T.O.

- (iii) Name *two* figures of speech generally used by writers in English Language.
- (iv) Translate the following idioms in English :
- (a) जिसकी लाठी उसकी भैंस
- (b) भेड़ की खाल में भेड़िया
- (v) Define 'Phrase' with an example.
- (vi) Name any *two* modes of Official Correspondence.
- (vii) Translate the following terms into Hindi :
- (a) Confidential
- (b) Consultation
- (c) Decision
- (d) Quarterly
- (viii) What are the main components of culture of any Country ?
- (ix) Define Diction.
- (x) Translate the following sentence into English :
- कहानी की शिक्षा : जरूरत में काम आने वाला दोस्त ही सच्चा दोस्त होता है।

Section-B

4 each

Note :- Attempt any *five* questions out of seven. Answer should not exceed **200** words in each question.

2. Discuss the evolution of translation as a process in India.
3. Comment on the relationship between Language, Culture and Translation.
4. Discuss the culture based problems faced by a translator.
5. Enlist various modes of Official Correspondence. Discuss any *two* in detail.
6. "Translation is not merely an imitation of a text. It is a creative process in itself." Discuss.
7. Enlist any *eight* culture specific idioms commonly used in Hindi Language.
8. Discuss the general rules that should be followed by a translator while translating a text from Source Language to Target Language.

Section–C

10 each

Note :– Attempt any *two* questions out of four. Answer should not exceed **500** words in each question.

9. Write any *three* short notes on the following :

- (a) Tone of the Text
- (b) Lexican
- (c) Figurative Language
- (d) Syntax

10. Discuss the ways, importance and difficulties in Literary Translation.

11. Comment on 'Cultural Nuances in Translation'.

12. Translate the following office order into English :

शहीद गुरुसाहिब सिंह सीनियर सैकेन्डरी स्कूल, अमृतसर

3-4/74 सं 9

दिनांक : 21 जून, 2019

कार्यालय आदेश

राज्य सरकार के आदेश क्रमांक 26436 दिनांक 19 मार्च, 2019 के द्वारा विद्यालय के अधिकारीगण/शिक्षकगण को राज-काज सॉफ्टवेयर पर अचल सम्पत्ति विवरण निर्धारित सीमा (दिनांक 31 मार्च, 2019 तक) भरने हेतु आदेशित किया गया था। इसी क्रम में समस्त नियमित अधिकारीगण/शिक्षकगण/कार्मिकगण अपना अचल सम्पत्ति विवरण SSO-ID से लॉग इन कर IPR MODULE में ऑन लाइन भरकर अपलोड करने के उपरान्त विवरण की प्रतिलिपि (Hard Copy) विभाग में 30 जून, 2019 तक उपलब्ध करायें।

अ ब स

प्रधानाचार्य

निम्न को सूचनार्थ एवं आवश्यक कार्यवाही हेतु प्रेषित—

- (1) समस्त शिक्षकगण, अधिकारीगण, कार्मिकगण, शहीद गुरुसाहिब सिंह सीनियर सैकेन्डरी स्कूल, अमृतसर।
- (2) रक्षित पत्रावली।